



Sandra Cisneros «La casa en Mango Street»

4

acarrear - transportieren, befördern
escalón (m.) - Treppenstufe
olmo (m.) - Ulme
banqueta (f.) *Guat, Méx* - Gehsteig
recámara (f.) *Col, Méx, Pan* - Schlafzimmer

5

descarapelado/a - abgeblättert
barrote (m.) - Eisenstange
asentir con la cabeza - nicken

6

grueso/a - dick
derechito/derecho - aufrecht
resbaloso/a - rutschig, schlüpfrig
escurrir - entgleiten
peluche (m.) - Plüsch
rosita (f.) - Röschen
ruedita (f.) - Rädchen
rizado/a - lockig, gelockt
hacerse anchoas -
fragante - duftend

7

tibio/a - lauwarm
ronquido (m.) - Schnarchen

8

chamaquito/chamaco (m.) *Méx* – Junge

9

ancla (f.) - Anker

10

lodoso/a - schlammig
rasurarse - sich rasieren
sollozo (m.) - Schluchzen
bisabuelo/a (m./f.) - Urgroßvater/-mutter

11

costal (m.) - Sack
nomás *Arg, Méx, Ven* - nur, lediglich
candelabro (m.) - Kerzenhalter



arrepentido/a - reuevoll
hojalata (f.) - Blech
bautizar - taufen

12

recargar - sich abstützen
mostrador (m.) - Schaufenster
mocos/a - *fam* rotzig
cochino/a (m./f.) - *fam* (Dreck)Schwein, (Dreck)Sau
divino/a - göttlich
garza (f.) - Reiher
antes yo le caía bien - vorher verstand ich mich gut mit ihr / konnte sie mich gut leiden

13

refrigerador (m.) - Kühlschrank
ponerse de lo peor - sich verschlechtern

14

escuincle (m.) *Méx fam* - Junge

15

chueco/a *Am* - krummbeinig
arrugado/a - verknittert, zerknittert
plástica (f.) - Unterhaltung
jalar - ziehen, zerren
ahorrado/a - gespart
sonreír de oreja a oreja - von einem Ohr zum anderen grinsen
relajo (m.) - Tohuwabohu

16

asiento trasero (m.) - Rücksitz
trepar - klettern
manubrio (m.) - Griff, *Arg* Lenker
tamblear - schwanken, wanken
desmoronado/a - zerbröckelt, zerfallen
enchuecar *Chil, Méx* - (ver)biegen, krümmen
carcajada - Gelächter, Lachen

17

chupón - saugend
carrito paletero (m.) - Eiswagen
brusco/a - brüsk, schroff
sorpresivo/a *Am* - unerwartet; überraschend
altero (m.) *Méx* - Haufen



19

cachivaches - Plunder, *pey* Ramsch
angosto/a - eng, schmal

20

anteojos - Brille
latón (m.) - Messing
polilla (f.) - (Kleider)Motte
cuello de cisne (m.) - Schwanenhals
marimba (f.) - Marimba

21

torpe - schwerfällig; ungeschickt
desabrochado/a - offen, aufgeschnürt

22

clóset (m.) *Col* - Kleiderschrank
ladeado/a - (seitlich) geneigt, schief
adrede - mit Absicht, absichtlich
resbalar - rutschen, gleiten
gatear - klettern; krabbeln
grasoso/a - fettig
ardilla (f.) - Eichhörnchen
enchapopotado/a *Méx* - hier: durchgeweicht, durchnässt
desagüe (m.) - Abfluss
cuadra (f.) *Am* - Häuserblock

24

tronar - laut klopfen/schlagen
llanta (f.) - Felge
mascada (f.) *Méx* - Seidentuch
amarrado/a - festgebunden
pitar - pfeifen
auto (m.) - Auto
despegar - starten
borrón (m.) - Klecks, Fleck
patrulla (f.) - Patrouille, (Polizei)Streife

25

estrellar contra un poste de la luz - gegen einen Laternenmast fahren
mareo (m.) - Schwindelanfall
trompa (f.) - Schnauze
corrugado/a - geriffelt
magullado/a - gequetscht



26

chambas - hier: Gelegenheiten, Angebote

27

estar re mal - *fam* sehr schlecht sein
saber un chorro de cosas - sehr viel wissen
montonal - *fam* Riesenhaufen
estupidez - Dummheit
parpadear - blinzeln, zwinkern

28

brillador - glänzend
altote (m.) - Riese, sehr großer Mensch
grandote (m.) - Riese, sehr großer Mensch

30

abotonar - zuknöpfen
embotellar - in Flaschen abfüllen
chiquear *Cuba, Méx* - verwöhnen
rebotar - hüpfen
vasija (f.) - Gefäß

31

escupir - spucken
dientes de chivo - hier: Hasenzähne
parquímetro (m.) - Parkuhr
atorar - stocken
estrella fugaz - Sternschnuppe

32

fregadero (m.) - Spülbecken
garra (f.) - Kralle
duela (f.) *Méx* - (Fußboden)Latte, Laufdiele
hinchado/a - geschwollen
lonche (m.) *Am* - Snack, Imbiss
amasar - kneten

34

bufón (m.) - Clown, Spaßmacher
cuete (m.) *Méx* - Fleischscheibe aus der Hinterkeule
palo (m.) - Stock
malvado (m.) - Unmensch, Teufel

35

palomita de maíz (f.) - Popcorn



36

esquimal (m.) - Eskimo

37

cúmulus (m.) - Kumulus-Wolke

borreguitos (m.) - Schäfchen

nubes nimbus - Nimbuswolken

38

carota (f.) - *fam* Riesenfratze

mero/a (m./f.) *Méx* - der Boss, der Chef

avena (f.) - Hafer

mazacote (m.) - *fam* Nervensäge

chinche (m./f.) - *fam* Nervensäge

labios de pollo - *fam* *Beleidigung*

40

chaparrito/a; chaparro/a - pummelig

masudo/a - kräftig, massiv

tamal (m.) *AmC, Méx* - Maispastete

cuero (m.) - Leder

41

salamandra (f.) - Salamander

pichón (m.) - junge Taube

cambalachar - *fam* eintauschen

arrancar las costras - die Krusten abreißen

pavonearse - sich aufspielen, sich aufplustern

despegar los ojos - den Blick lösen

42

trotar - wuseln

arrimarse a - näher treten an, nahe herangehen an

marearse - jdm. schwindlig/schlecht werden

borrachín (m.) - Trunkenbold, Trinker

43

meditar - meditieren

canasta (f.) - (Henkel)Korb, Weidenkorb

44

refectorio (m.) - Speisesaal

45

dar la lata a alg. - jdm. auf die Nerven gehen

mostaza (f.) - Senf



caricaturas *Méx* - Zeichentrickfilme
anémico/a - blutarm
muñeca (f.) – Handgelenk; sonst auch: Puppe
inflar - aufblasen, aufpusten
monja (f.) - Nonne
penoso/a *Am* - scheu, schüchtern

46

bulevar (m.) - Boulevard, Prachtstraße
trepar en - hinaufklettern
pordiosero/a (m./f.) - Bettler/in
sonarse - sich die Nase schnäuzen/putzen

47

fondo (m.) - hier: Unterkleid, -wäsche
apurarse *Am* - sich beeilen

48

abanicar - (jdm.) Luft zufächeln
empinar - hochheben
pulgar (m.) - Daumen
desgastado/a – ausgelaugt, abgenutzt
silla plegadiza (f.) - Klappstuhl
sacudir la cabeza - den Kopf schütteln

50

caderas - Hüften
echarse a perder – verderben; sich ins Verderben stürzen

51

ensanchar - verbreitern, breiter werden
ser ancha como lancha - *etwa*: so breit wie hoch sein, gut beieinander sein
caderas - Hüfte
arrullar al bebé - das Baby in den Schlaf wiegen, einlullen

52

tembeleque (m.) - Torkeln
meneo (m.) - Schwenken
aventar - loslegen
salvavidas (m.) - Rettungsring
picudo/a - spitz; kantig
tararear - trällern; summen

53

años luz – Lichtjahre



54

secundaria (f.) Méx – Gymnasium
costar un chorro - eine Stange Geld kosten

55

devorar de pie - im Stehen verschlingen
excusado (m.) - Klosett

56

reloj checador (m.) - Stechuhr

57

apachurrarse - (in sich) zusammenfallen

59

reblandecido/a - weich geworden

60

pomo (m.) - Duftkugel, Flakon
braceo (m.) – Armzug (beim Schwimmen)
pegajoso/a - aufdringlich
porrazo (m.) - Schlag, Stoß
fieltro (m.) - Filz

61

mugroso/a - schmutzig, schmierig
jalea (f.) - Gelee
osti6n (m.) - groÙe Auster

64

tarro (m.) - Glas
burbuja (f.) - (Luft)Blase
baraja (f.) - Kartenspiel

66

cumbia (f.) - kolumbianischer Volkstanz
ranchera (f.) - s6damerikanisches Volkslied

67

cirujano (m.) - Chirurg
bracero (m.) - Tagel6hner; Hilfsarbeiter
cocineta (f.) - Kitchenette; Herd
cuartucho (m.) - *pey* Loch
encoger los hombros - mit den Schultern zucken



68

pañoleta (f.) - (dreieckiges) Halstuch
encinta - schwanger

69

chiflar - pfeifen
ruiseñor (m.) - Nachtigall
abarrote (m.) *Cuba, Méx* - Lebensmittelgeschäft
esfinge (f.) - Sphinx
guiñar - zwinkern
alambre (m.) - Draht

70

oculista (m.) - Augenarzt/-ärztin
morsa (f.) - Walross

71

geranio (m.) - Geranie
persiana (f.) - Rollo, Rollladen, Jalousie
lodo (m.) - Schlamm, Morast
moho (m.) - Moder, Schimmel

72

hacer machincuepas *Méx* - Purzelbäume schlagen
rechinido (m.) - Knarren
raspón (m.) *Col* - Strohhut der Bauern
campanilleo (m.) - Geklingel
retintín (m.) - Nachklang
sinfonola (f.) - Grammophon
enmohecido/a - vermodert
pegadito/a, pegado/a - anhänglich; aufdringlich

74

pandillerito/a/pandillero/a (m./f.) - Bandenmitglied
abrochar - zubinden
agujeta (f.) - hier: Schnürsenkel
asomarse por la ventana - sich aus dem Fenster lehnen

75

apretón (m.) - heftiger Druck

76

puntiagudo/a - spitz
harapiento/a - zerlumpt
peludo/a - stark behaart, haarig
marchitarse - verwelken, welk werden



77

tulipán (m.) - Tulpe
concreto (m.) - Beton

78

mesero (m.) *Méx* – Kellner

79

cobija (f.) *Am* - Bettwäsche
sintonizar - *Radio* abstimmen
gaviota (f.) - Möwe
azorado/a - wirr, unruhig
chillar - kreischen, schreien

80

hoja de lata (f.) - Blech

81

jugo (m.) – Saft

82

tendedero (m.) - Wäscheleine

83

cuervo (m.) - Rabe
aflicción (f.) - Betrübnis, Kummer
enrollar - ein-, aufrollen, zusammenrollen
mascar – kauen

84

barrito/barro (m.) - Schlamm; Ton
gamuza (f.) - Gämse
mordida (f.) - Biss
agujerote (m.) - großes Loch
enderezar - glatt streichen
párpado (m.) - Augenlid
manija (f.) - Hebel

85

postigo (m.) - Fensterladen
metiche *Méx* - naseweis

87

candado (m.) - Vorhängeschloss
piedrota (m.) - großer Stein



89

ático (m.) - Penthouse

90

aplacarse - sich beruhigen; sich legen (Haar)

mansito/manso/a – sanft

92

águila (f.) *fam* - schlau

93

estudiar macizo (m.) *fam* - viel lernen

menear - umrühren

comadre (f.) - *fam* (befreundete) Nachbarin, Busenfreundin

disgustado/a - bekümmert

94

moretón (m.) - *fam* blauer Fleck

95

hebilla (f.) - Schnalle

96

cresta del gallo (f.) - Hahnenkamm

fleco (m.) - Franse

97

vertiginoso/a - rasend, atemberaubend

zumbar - summen, brummen

durazno (m.) *Am* - Pfirsich

hierbajo (m.) - Unkraut

matorral (m.) - Gestrüpp, Dickicht

comezón - Juckreiz

soñoliento/a - schläfrig, müde

rubiazuloso/a - rotbläulich

ovillarse - sich zusammenrollen, sich ganz klein machen

escarabajo (m.) - Käfer

mariquita (f.) - Marienkäfer

crujiente - knisternd

98

empapado/a - aufgesaugt, durchnässt

unicornio (m.) - Einhorn

enlodar - mit Schlamm beschmutzen



99

risueño/a - vergnügt, heiter
guango/a *Méx* - weit

100

boludo/a *Arg, Urug fam* - saudumm, idiotisch

102

ladearse - sich (zur Seite) neigen

103

malvavisco (m.) - Hibiskus
funda (f.) - Hülle

104

pulcritud (f.) - Schönheit; Reinlichkeit

107

sobar - betasten

110

porche (m.) - Veranda

Abreviaciones usadas / Verwendete Abkürzungen:

Am América / Amerika

AmC América Central / Mittelamerika

Arg Argentina / Argentinien

Chil Chile / Chile

Col Colombia / Kolumbien

Cuba Cuba / Kuba

fam uso familiar / unformell gebraucht

Guat Guatemala / Guatemala

Méx México / Mexiko

Pan Panamá / Panama

pey uso peyorativo / abwertend gebraucht

Urug Uruguay / Uruguay

Ven Venezuela / Venezuela